



## Curriculum Vitae

### INFORMAȚII PERSONALE



## Mărginean Irina Cristina

📍 Adresa Hameiului 3, Cluj Napoca, 400561, CJ-ROMANIA

☎ +40 723439891, +40 758727021

✉ [mirinacristina@gmail.com](mailto:mirinacristina@gmail.com); [irina.marginean@ubbcluj.ro](mailto:irina.marginean@ubbcluj.ro)

Data nașterii 19/06/1980 | Naționalitatea RO

### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

1 octombrie 2020- până în prezent Asistent colaborator la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate al Facultății de Litere (UBB) pentru cursurile practice de tehnici de traducere.

Activitățile necesare desfășurării cursurilor: Pregătirea materialelor, activitatea didactică, evaluarea studenților.

Din 1 septembrie 2020 până în prezent Profesor de limba italiană la Liceul teoretic „Gelu Voievod” din Gilău – clasele V-VII  
Activitățile necesare desfășurării lecțiilor: pregătirea materialelor, activitatea didactică, evaluarea elevilor.

Din 1 octombrie 2019 Cadru didactic asociat la FSEGA (UBB, secția ID) pentru predarea cursurilor de limba italiană.

1 octombrie 2018 – 30 septembrie 2021 Cadru didactic asociat la Academia Națională de Muzică „Gheorghe Dima” (Cluj-Napoca) pentru predarea cursurilor de limba italiană.

Din 1 septembrie 2016 – până în prezent Profesor de limba italiană la Liceul teoretic „Mihai Eminescu din Cluj – clasele IX-XII  
Activitățile necesare desfășurării lecțiilor: pregătirea materialelor, activitatea didactică, evaluarea elevilor.

Din februarie 2015- până în 30 iunie 2016 Asistent colaborator la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate al Facultății de Litere (UBB) pentru cursurile practice de tehnici de traducere.

Activitățile necesare desfășurării cursurilor: Pregătirea materialelor, activitatea didactică, evaluarea studenților.

din 1 octombrie 2012 - până în prezent Cadru didactic asociat la Departamentul de Limbi Străine Specializate al Facultății de Litere (UBB) pentru predarea cursurilor de limba italiană

Activitățile necesare desfășurării cursurilor:

predare, examinarea studenților, crearea subiectelor de examen, crearea testelor de competență lingvistică

din 1 octombrie 2012 - până în 30 septembrie 2020 Asistent colaborator al Centrului Alpha al UBB pentru examinări și cursuri de limba italiană (nivel A1-C2)

▪ examinare și evaluare la testarea ALPHA, predare cursuri de limba italiană, pregătirea programei generale pentru predarea cursurilor de limba italiană

din Martie 2013 - până în aprilie 2013 Lector limba italiana nivel A1 pentru Proiectul CORE--Corelarea forței de muncă cu cerințele pieței în regiunile Sud-Vest Oltenia și Nord-Vest

IFES - Institutul de Formare Economică și Socială Cluj Napoca

predarea cursurilor, examinarea cursanților, crearea subiectelor de evaluare

din Ianuarie 2012- până în octombrie 2012 Sales agent  
Taxback.com Cluj Napoca

Agent vânzări pentru clienții de limba italiană și traducător engleză-italiană

din Februarie 2013- până în octombrie 2016 Lector pentru cursuri de limba italiană nivel A1, A2, B1  
Centrul Cultural Italian Cluj Napoca

- predarea cursurilor, examinarea cursanților, crearea subiectelor de examen

din Ianuarie 2010- până în ianuarie 2012 Recuperator credite pentru societăți italiene  
ReCollection SRL și Recus SPA Cluj Napoca

- recuperare credite prin convorbire telefonică

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

7 aprilie 2020 Doctor în filologie (UBB Cluj-Napoca) – Teza: *Intertextul biblic în opera lui Francesco Petrarca*

Octombrie 2019-iunie 2021 Cursul de formare „Accompagnatori spirituali” - Universitatea Pontificală Gregoriană - Roma

Ianuarie 2019 Curs de pregătire în acordarea primului ajutor de bază și defibrilare externă automată cu durată de 12 ore (Crucea Roșie Română)

Iulie 2018 Definitivat în învățământul preuniversitar

Octombrie 2017 Seminar de formare: *Dalla teoria alla pratica: esempi di video e di film per apprendere lingua e cultura italiana* – Istituto Italiano di Cultura - București

Septembrie 2017 Curs de formare: Strategii ale învățării experiențiale – Fundația „Noi Orizonturi”

Martie 2016 Curs de formare: Literatura italiană contemporană – Institutul italian de cultură în colaborare cu UBB-Departamentul de limbi romanice

Din iulie 2015 până în 2020 Curs anual cu durată de o săptămână pe teme biblice cu prof. Pino di Luccio de la PFTIM-Napoli

Ianuarie 2015 Curs de formare „Formator” – UBB

din 1 octombrie 2010 - până în 30 iunie 2012 Masterat în Comunicare Multilingvă și Multiculturală  
Facultatea de Litere – Universitatea Babeș-Bolyai Cluj Napoca

- Cursuri: Intercomprehensiunea limbilor romanice, Traduceri literare, Grădini Literare,
- abilități: aprofundarea temei „locus amoenus” în literatura italiană, traducere a textelor literare din limba italiană, învățare și înțelegere a limbilor romanice prin comparație și identificarea particularităților acestora.

din Mai 2010 Traducător și interpret autorizat de Ministerul de Justiție pentru limbile italiană și engleză

din 1 octombrie 1998 - până în 30 iunie 2002 Specializarea limbi și literaturi străine (italiană și engleză)  
Facultatea de Litere a UBB Cluj-Napoca

## COMPETENȚE PROFESIONALE

Limba maternă Limbi străine cunoscute	româna		VORBIRE		SCRIERE
	INTELEGERE		Participare la conversație	Discurs oral	
	Ascultare	Citire			
ITALIANĂ	C2	C2	C2	C2	C2

ENGLEZĂ	C1	C1	B2	B2	B2
FRANCEZĂ	B1	B2	B1	B1	B1
MAGHIARĂ	A2	A2	A2	A2	A2

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat  
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Domenii academice de cercetare	Intertextul biblic în literatura italiană Limba italiană pentru străini Literatura biblică
Domenii academice de interes profesional	Didactica și metodele de predare a limbilor străine; Limba și literatura italiană
Publicații	Traducere: Gargano, Innocenzo, <i>Inițiere în Lectio Divina. Indicații metodologice cu exemple din câteva pericope din Evanghelia după Matei</i> , Târgu-Lăpuș, Galaxia Gutenberg, 2018. „L'insegnamento della lingua italiana nel contesto della migrazione di ritorno in Romania”, în „Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici și strategii inovatoare”, C. Teglaş (coord.), R. Mihele și V. Mezei (eds.), Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2016. „Dialogicită tra Bibbia, umanesimo e medioevo nel <i>Secretum</i> di Francesco Petrarca”, în <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Theologia Catholica</i> , 1-2/2015. „Biblia – Instrument ajutător în traducerile literare. Un caz: poemul <i>In Limine</i> de Eugenio Montale”, în <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Theologia Graeco-Catholica Varadiensis</i> , 1/ 2012. Traducere: Sicari, Antonio Maria, <i>Cartea sfinților Carmelitani</i> , Editura Carmelitană, 2011, Snagov „Intertestualità cristiane nella Prima Sepolcrale di Giacomo Leopardi”, în <i>Symposion</i> , Seria I, 2002, editura Echinox, Cluj.
Participări și/sau prezentări la conferințe	<i>L'insegnamento della lingua italiana nel contesto della migrazione di ritorno in Romania</i> , Conferința DLSS – Facultatea de Litere, UBB, 20-21 mai, 2016. <i>Tnugdale e Dante: visioni medievali dell'aldilà. Una ricerca speculare sui moventi</i> , Simpozionul organizat cu ocazia celebrării a 750 de ani de la nașterea lui Dante Alighieri la Facultatea de Litere a UBB-Cluj, Departamentul de limbi și literaturi romanice, 19 octombrie 2015. <i>Oase de sepie în apele limbii române – poemul montalian în traduceri românești</i> , Sesiunea de comunicări științifice ale studenților masteranzi UBB, mai 2012. <i>Intertestualità cristiane nella Prima Sepolcrale di Giacomo Leopardi</i> , Sesiunea de comunicări științifice ale studenților UBB, mai 2002.

## Proiecte Voluntariat:

- din iulie 2021 – traducător pentru procesul de beatificare al Fratelui Mihai Neamțu OSBM – „Faza Romană”
- din noiembrie 2019 însoțitor spiritual pentru Exerciții Spirituale (în colaborare cu Centrul Spiritual Manresa al călugărilor iezuiți din Cluj)
  - martie 2019: organizarea conferinței *Ne așteaptă în viitor. Parresia lui Lorenzo Milani (1923-1967)* – susținută de prof. Sergio Tanzarella (PFTIM-Napoli) în colaborare cu Facultatea de Litere, Centrul de studii Patristice și Literatură Creștină Antică, Centrul Cultural Italian.
  - iulie 2016: organizarea celei de-a LXI-a întâlniri SIESC (a profesorilor europeni creștini)
  - din 2011 secretar al A.G.R.U. Cluj (Asociația Generală a Românilor Uniți, Greco-catolici)
  - din 2010 activitate săptămânală în Corul Angheli al Bisericii Bob din Cluj-Napoca

## Interpretariat de conferință:

- p. Carlo Casalone SJ, Vaccinarea: cum să faci o alegere responsabilă?, Centrul Spiritual Manresa, 2021
- p. Jean Paul Hernandez SJ, Chemarea Sfântului Matei, o lectură artistică-spirituală, Centrul Spiritual Manresa, 2021.
- p. Giuseppe Riggio SJ, Raportul dintre viața creștină și angajamentul civic-social, Centrul Spiritual Manresa, 2021
- Conferința internațională „Convertire și spiritualitate ecologică. Nu stăpâni, ci ocrotitori”, 2021.
- Convegno internazionale “Camminiamo insieme – Universalità e inclusione”, Due anni dalla visita di Papa Francesco a Blaj, BRU-Curia Erhiepiscopiei Majore & UBB-FTGC, 2021;
- Simpozion aniversar „Surorile Congregației Maicii Domnului - un veac de existență”, Congregația Surorilor Maicii Domnului, Episcopia greco-catolică de Cluj-Gherla, 2022;
- Discurs p. Luca Mazzinghi, Fondamenti biblici della sinodalità, Episcopia de Cluj-Gherla & UBB-FTGC, 2022.

## COMPETENȚE PERSONALE

Competențe informatice ▪ o bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™ și a instrumentelor de comunicare online

Permis de conducere ▪ B